



金
克
集

第七卷

生活·讀書·新知 三聯書店

金克木集

· 第七卷 ·



生活·讀書·新知 三联书店

Simplified Chinese Copyright © 2010 by SDX Joint Publishing
Company All Rights Reserved.

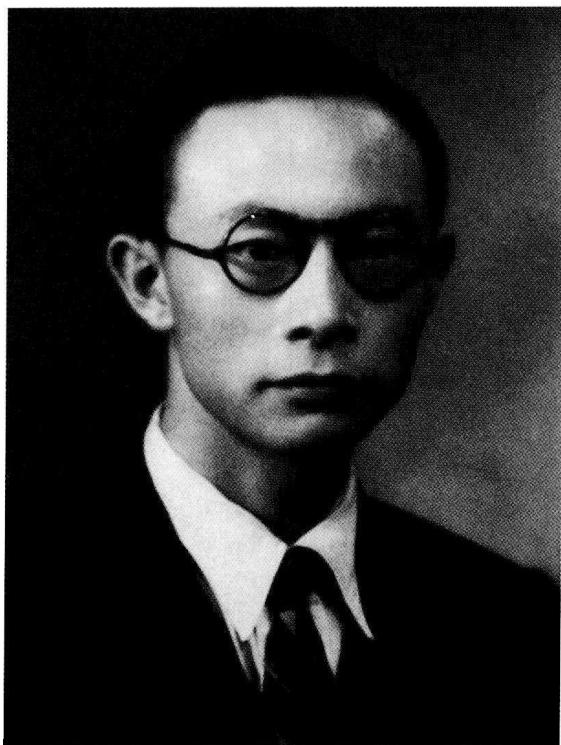
本作品中文简体版权由生活·读书·新知三联书店所有。
未经许可，不得翻印。

图书在版编目 (CIP) 数据

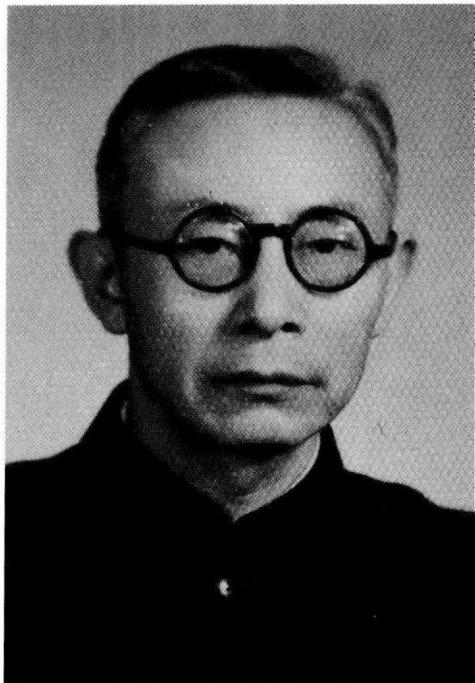
金克木集. (1—8 卷) / 金克木著. —北京：
生活·读书·新知三联书店, 2011.5
ISBN 978 - 7 - 108 - 03496 - 0

I . ①金… II . ①金… III . ①金克木 (1912 ~ 2000) - 文集
IV . ① C52

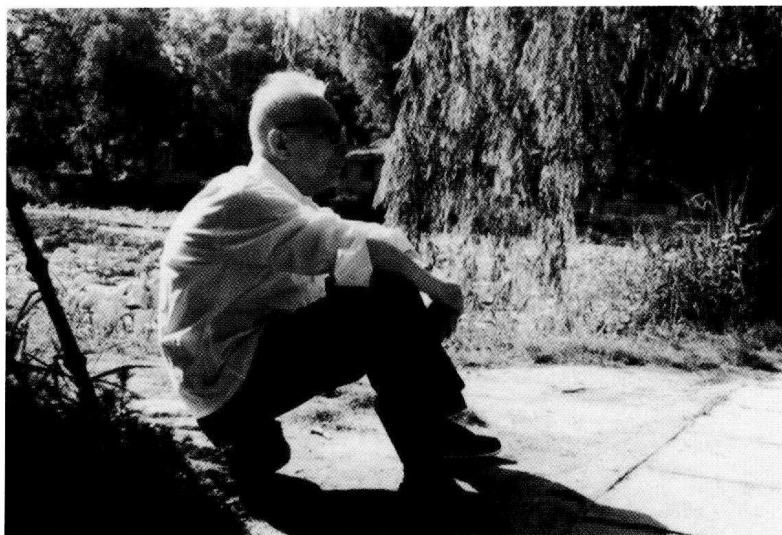
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 148649 号



在加尔各答（一九四四年十一月）



在北京大学（一九五〇年代）



在北京大学朗润园（一九九〇年代）



与夫人和学生们

音釋附譯。

Dandīn's poetik (kāvyaśāstra)
Sanskrit und Deutsch. hr. B. Böhlcke
Leipzig, 1880. 165 pp.
veröffentl. 1881.
§ 111 116—135
Vorwort 1—12.
Anmerkungen 137—152.
Vorwrt. 64—82. 123—125—126—127—128—
2, 226, 227—234 416f. (2 esp. 231—232—233—234)
3. 18—125 = 32—33—34—35—36—37—38—39—
40—41—42—43—44—45—46—47—48—49—
50—51—52—53—54—55—56—57—58—59—
60—61—62—63—64—65—66—67—68—69—
70—71—72—73—74—75—76—77—78—79—
80—81—82—83—84—85—86—87—88—89—
90—91—92—93—94—95—96—97—98—99—
100—101—102—103—104—105—106—107—108—
109—110—111—112—113—114—115—116—
117—118—119—120—121—122—123—124—
125—126—127—128—129—130—131—132—
133—134—135—136—137—138—139—140—
141—142—143—144—145—146—147—148—
149—150—151—152—153—154—155—156—
157—158—159—160—161—162—163—164—
165—166—167—168—169—170—171—172—
173—174—175—176—177—178—179—180—
181—182—183—184—185—186—187—188—
189—190—191—192—193—194—195—196—
197—198—199—200—201—202—203—204—
205—206—207—208—209—210—211—212—
213—214—215—216—217—218—219—220—
221—222—223—224—225—226—227—228—
229—230—231—232—233—234—235—236—
237—238—239—240—241—242—243—244—
245—246—247—248—249—250—251—252—
253—254—255—256—257—258—259—260—
261—262—263—264—265—266—267—268—
269—270—271—272—273—274—275—276—
277—278—279—280—281—282—283—284—
285—286—287—288—289—290—291—292—
293—294—295—296—297—298—299—299—
300—301—302—303—304—305—306—307—
308—309—310—311—312—313—314—315—
316—317—318—319—320—321—322—323—
324—325—326—327—328—329—330—331—
332—333—334—335—336—337—338—339—
340—341—342—343—344—345—346—347—
348—349—350—351—352—353—354—355—
356—357—358—359—360—361—362—363—
364—365—366—367—368—369—370—371—
372—373—374—375—376—377—378—379—
380—381—382—383—384—385—386—387—
388—389—390—391—392—393—394—395—
396—397—398—399—399—399—399—399—
399—399—399—399—399—399—399—399—
399—399—399—399—399—399—399—399—

音釋 Kāvyaśāstra

新印本。原書名: काव्यशास्त्र अनुवाद
著者: शंकराचार्य निर्मली २०१०—११
(音譯: 韋陀詳 11—12 年 (1991) + 13—14 年 (1992))
第一章 काव्यशास्त्र अनुवादकारम् स्वरूपाते ग्रन्थस्ति
第二章 १६—१७. शंकराचार्यस्ति निर्मली
第三章 अनुवादकारता निर्मली: १६ वर्ष
第四章 शब्दनिर्णय: १६ (१९९१)
第五章 शब्दनिर्णय: १६ (१९९१)
第六章 शब्दनिर्णय: १६ (१९९१)
第七章 शब्दनिर्णय: १६ (१९९१)
第八章 शब्दनिर्णय: १६ (१९९१)
第九章 शब्दनिर्णय: १६ (१९९१)
第十章 शब्दनिर्णय: १६ (१९९१)
第十一章 शब्दनिर्णय: १६ (१९९१)
第十二章 शब्दनिर्णय: १६ (१९९१)

作者手稿

“梦珂坐了多久”

译者的译

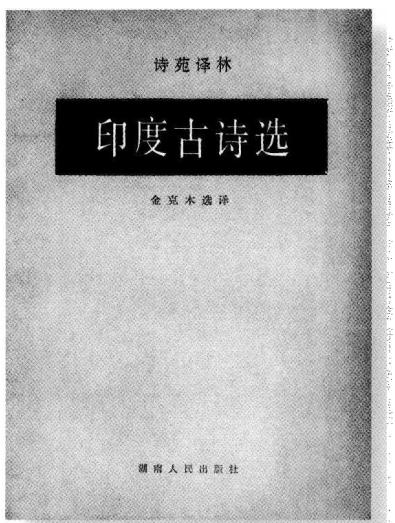
《摩诃婆罗多》，这一部古代印度伟大作品的全译本开始出现在读者眼前了。

译者只是起读的作用，而不看在前面。三首诗的内容如何，读者自己会看。除了全书目录、内容提要、主要人物表以及翻译说明以外，译者不必在译者阅读以前向他提供成见。这是一篇你文学程度的作品，只需要译者对译文用语加以注释，此外，书自己会向读者说话。

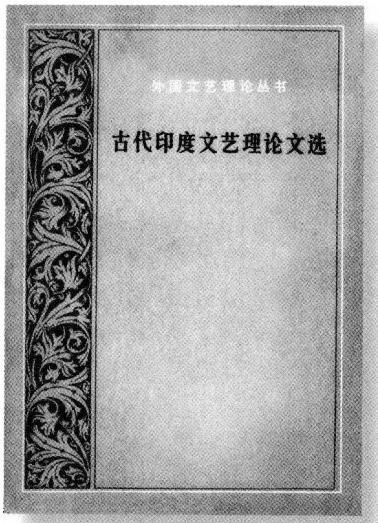
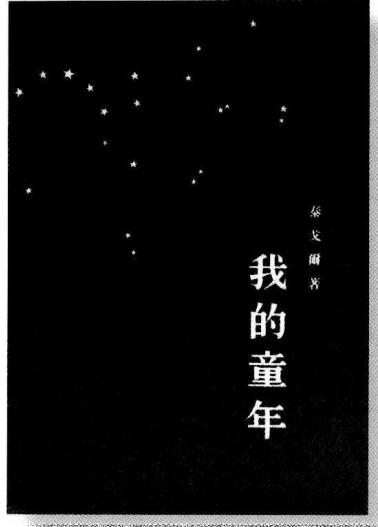
作品自己向读者说话，读者从中理解并译出，有时会提出疑问又向书中寻求解答，这就成了读者和作品（不一定达到作者）之间的对话。这是平常的自然的过程。

这是一部很古旧的，又是外国的书，又是很大的书，原作者不会只是一个人。最初成书年代至少在两千年前，有些内容甚至更早。读者和本书进行对话会成为马拉松式的长途赛跑。不过不可以分成对话，不如一气呵成。这本书像地名对话。一问又一答，一答又一问，从头到底是对话。只有很少的叙述和标明对话者的词不是对话，也不是译句。这种对话和译句的区别表明，对方是旁白吟唱、诗诵、表演的底本。这是一些古代民间文学的常用形式，读者一望便知。读者一看书，一翻书页便知古人

作者手稿



作者有关印度古诗的三部译作



作者译作三种

本卷说明

本卷收录了译者有关印度和巴基斯坦的文学与文化的全部翻译作品，并大多附有译者序、题记或译后记等，对所译作品进行或详或略的介绍，以便于读者的阅读和理解。

《摩诃婆罗多》为印度古代著名史诗，译者曾于八十年代中期发起并组织该史诗的中文翻译，中国社会科学出版社一九九三年出版了其中的《初篇》，二〇〇五年全六卷译竣出版。译者撰写“译本序”，并翻译了《初篇》的第一至第四章。

《印度古诗选》为对印度古代诗歌的选译，分吠陀诗、史诗、格言诗和抒情诗四类，由梵语和巴利语译出，湖南人民出版社一九八四年出版。其中收录的《云使》曾于一九五六年由人民文学出版社出版单行本；《三百咏》，因本卷整体收入，故入选的二十一首诗歌从略。

《三百咏》为在印度流传了一千多年的梵文短诗集，作者一般认为是伐致呵利，故又称“伐致呵利三百咏”。译者于一九四七年曾译出其中的六十九首，发表于一九四八年的《文学杂志》第二卷第六期，并于译文前写有《伐致呵利“三百咏”》一文予以介绍；后又于一九八〇年根据新的校本重新译出，由人民文学出版社于一九八二年出版。本卷所收为一九八〇年译本，并将译者一九四七年所写的《伐致呵利“三百咏”》作为附录收入本卷。

《古代印度文艺理论文选》为有关梵语文学的一些经典理论著作

的选译，共五篇，由梵文译出，一九八〇年曾列入“外国文艺理论丛书”由人民文学出版社出版。译者在译文前写有长篇“引言”，对中国读者相对陌生的该领域予以介绍。

《〈薄伽梵歌〉译本序》为甘地所著，一九七五年由英文译出，《薄伽梵歌》中译者张保胜先生整理后将其收入二〇〇七年再版的《薄伽梵歌》（中国社会科学出版社），并在《再版译者序》中称之为“恩师金克木先生翻译的遗文”。

《我的童年》系泰戈尔自传，一九四三年由印地语本译出，并经石真根据孟加拉语校订，商务印书馆一九四五年出版（一九五四年曾重印）；一九八八年人民文学出版社出版的泰戈尔《回忆录》曾收录本书；后收入一九九九年江西教育出版社《梵竺庐集》乙《天竺诗文》。二〇〇八年收入人民文学出版社的《泰戈尔散文》一书。

《钻石》选译自巴基斯坦著名作家艾赫麦德·纳迪姆·卡斯米的小说集《生命的市场》，由乌尔都语译出。曾发表于《译文》一九五七年一月号。

《控诉》选译自巴基斯坦著名诗人伊克巴尔的诗集《钟声》，由乌尔都语译出。曾发表于《译文》一九五七年八月号，署名阿木。

《血和地毯》为巴基斯坦的进步作家米尔札·阿笛布的剧本，由乌尔都语译出。曾发表于《译文》一九五八年九月号。

《三自性论》一说为世亲菩萨造，一九四八年三月由梵语译出。译者于一九五〇年七月写有“附记”，本卷一并收入。译文和附记曾收入《周叔弢先生六十生日纪念论文集》（周珏良编，一九五〇年，自印本），并刊载于《世界宗教研究》二〇〇四年第一期。

本卷目录

- 摩诃婆罗多·初篇 (一一四) 1
- 印度古诗选 53
- 三百咏 [印度] 伐致呵利著 193
- 附 伐致呵利《三百咏》 267
- 古代印度文艺理论文选 273
- 《薄伽梵歌》译本序 [印度] 甘地 382
- 我的童年 [印度] 泰戈尔 406
- 钻石 [巴基斯坦] 艾赫麦德·纳迪姆·卡斯米 451
- 控诉 [巴基斯坦] 穆罕默德·伊克巴尔 466
- 血和地毯 [巴基斯坦] 米尔札·阿笛布 476
- 三自性论 世亲菩萨造 487

摩诃婆罗多

初篇（一一四）

印度大史诗《摩诃婆罗多》译本序

《摩诃婆罗多》，这一部古代印度伟大作品的全译本开始呈现在读者眼前了。

译者只是起桥梁作用，用不着在书前面说三道四。书的内容如何，读者自己会看。除了全书目录、内容提要、主要人物表以及翻译说明以外，译者不必在读者阅读以前向他提供成见。这是一部有文学性质的作品，只需要译者对特殊用语加以注释，此外，书自己会向读者说话。

作品自己向读者说话，读者心中理解并评价，有时会提出疑问又向书中寻求解答，这形成了读者和作品（不一定达到作者）之间的对话。这是平常的自然的过程。

这是一部很古的书，又是外国的书，又是很大的书，译本有十二册之多。原作者不会只是一人。最初成书年代至少在两干年前，有些内容甚至更早。读者和本书进行对话会成为马拉松式的长途赛跑。不过可以分段对话，不必一气呵成。这书的体裁也是对话。一对又一对，一层又一层，从头到尾是对话。只有很少的叙述和标明对话者的词不是对话，也不是诗句。这种对话和诗句的体裁表明，这书原是口头吟唱、传诵、表演的底本。这是古代民间文学的常用形式，读者一望便知。读者一面看书，一面听印度古人将故事一个一个、一层一层讲下去，用问答形式表演下去；自己有意无意也在参加对话。这又好像是台上台下、演员观众一同参加的一幕一幕、一场一场的戏剧，连

台戏、连续剧。

一幕戏展现一个世界，各个世界连起来构成一个世界的历史。读者若能进入这个世界，就会发现原来不熟悉的人物活动，渐渐又会发现原来也还是有点熟悉的。古人和今人，外国人和中国人，书中人和自己，都不是那么隔绝不能相通的。这样，我们不由自主要对书中人和事指指点点，进入书中世界和书中人对话了。这书就看得下去，不厌其长了。《红楼梦》中的大观园不就是这样的世界吗？我们听到宝玉和黛玉的对话，不是如同进了“太虚幻境”吗？是虚幻的，又是真实的。是生疏的，又是熟悉的。王熙凤、薛宝钗出现在我们眼前，我们对她们有了意见，我们就谈起话来了。古和今，书和读者，由对话连接起来了。

印度的这部书能不能吸引中国读者进入其中世界并进行对话呢？译者不是导游，不便从中插嘴，硬要读者照译者一样看，一样想。那显得对读者的独立自主能力缺乏尊重。译者不等于研究者、指导者。研究论文可另作。

这部大书在印度古时被称为“历史传说”。欧洲人照古希腊荷马的书的归类称它为史诗。这里面有印度古人装进去的种种世界缩影。有家谱和说教，那是祠堂和教堂的世界。有数不清的格言和谚语，那是老人教孩子继承传统的世界。有神向人传授宗教哲学被印度人尊为圣典，那是信仰的世界。还有政治、军事、外交、伦理等统称为“正法”的各种各样的世界。有一个大故事是大世界。还有许多小故事是小世界。读者游览这个复杂的世界比进大观园的刘姥姥还会迷惑。不过可以不先想象画出全图，只是怡红院、潇湘馆……一处一处游览过去便是。若只想知道大世界，那就可以跳过许多小世界，过门不入，不“求全责备”。否则，在小世界中流连忘返也行，可以“不顾大局”。若是一水一石、一草一木都毫不遗漏，那是研究，不是阅览了。若不是以研究为目的，就不必那样看书。这不是课本，不需要字字句句通读、细读。若是有选择地读，书中有不少世界的情景也许不亚于小说